



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## Fifth Sunday of Easter Year C April 24, 2016

### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

*Rev. Joseph Luan Nguyen* Pastor  
*Rev. Nicolas Toan Nguyen* Parochial Vicar  
*Mr. Guillermo Torres* Deacon



### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

**Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias**  
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

**Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado**  
8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

**Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales**  
6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

**CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN**  
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

**ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN**  
7:15 AM—8:15 AM  
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM  
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

**BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO**  
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the Parish office

**SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS**  
Please contact the Parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado  
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM  
Sunday / Chúa Nhật / Domingo  
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Ext. 203, tiếng Việt
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 791-5327 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

**Đáp Ca**

**Lạy Chúa, lạy Thiên Chúa, tôi sẽ chúc tụng danh Chúa đến muôn đời.**

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Chúa Nhật, ngày 24 tháng 4, 2016

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Giáo Xứ chúng ta rất vui mừng với 119 em đã lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức do Đức Cha Brown, nguyên giám mục Giáo Phận Orange. Đức Cha Brown rất là vui khi đến ban Bí Tích Thêm Sức và ngài nói giáo xứ Đức Mẹ La Vang bây giờ rất đẹp và sạch sẽ. Chúng ta cảm tạ Thiên Chúa vì bao ơn lành Ngài đã ban cho chúng ta. Mong rằng chúng ta cũng sẽ tiếp tục đóng góp quảng đại hơn để chúng ta có thể xây thêm Toà Nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang. Ngày thứ bảy, ngày 7 tháng 5 sắp tới, giáo xứ chúng ta sẽ có cuộc Rước Kiệu Đức Mẹ lúc 5 giờ chiều và sau đó thánh lễ lúc 6 giờ chiều xin kính mời toàn thể quý đoàn thể và anh chị em chuẩn bị để chúng ta tham dự cuộc rước kiệu sắp tới. Ngày thứ bảy 14 tháng 5 chúng ta sẽ có hai thánh lễ Rước Lễ Lần Đầu vào lúc 10 giờ sáng cho các em cộng đoàn Tây Ban Nha và chiều lúc 6 giờ chiều cho cộng đoàn Việt Nam. Xin quý ông bà anh chị em cầu nguyện cho các em được tràn đầy ân sủng và tình thương của Chúa Kitô Thánh Thể.

Các bài đọc trong Chúa Nhật thứ 5 Phục Sinh nói về sự đổi mới: Thành Giêrusalem mới, Trời mới, Đất mới và giới răn mới. Trong Bài Thứ Nhất, trích từ Sách Tông Đồ Công Vụ, diễn tả việc các cộng đoàn nhỏ giúp đỡ các phần tử đổi mới về tình yêu, và sự yêu mến đối với Thánh Phaolô và Barnabê. Qua bài đọc thứ Hai, trích từ sách Khải Huyền, cắt nghĩa việc Thiên Chúa đổi mới Giáo Hội của Ngài, thành Giêrusalem mới hiện diện với những phần tử và việc phụng tự của cộng đoàn. “Này đây Ta đổi mới mọi sự,” qua bài Phúc âm cho chúng ta việc cộng đoàn đổi mới là các giáo dân sống giới răn mới của Chúa. “Yêu thương nhau như chính Thầy đã yêu thương các con” ( Gioan 13:35). Chúa Giêsu đặt thêm vào giới răn cũ là giới răn tình yêu, và dạy chúng ta việc định giá đúng vai trò môn đệ của Chúa là yêu thương người khác bằng chính tình yêu mà Chúa đã yêu thương chúng ta, với sự hy sinh vô điều kiện và dâng hiến. Thêm vào đó việc đổi mới cuộc sống Người Tín Hữu có nghĩa là sự đổi mới duy thức, và chỉnh đốn những việc quan trọng trong cuộc sống. Việc đổi mới đem lại cho chúng ta một lối nhìn mới, giá trị, và cuộc sống liên hệ với Thiên Chúa, với tha nhân, và với cả mọi môi trường.

Bài học chúng ta rút ra được trong Chúa Nhật hôm nay là chúng ta hãy yêu thương nhau và yêu người khác. Giới răn cũ ( Levi 19:1-2, 9-18) nói, “Hãy yêu anh em như chính mình ngươi.” Chúng ta không thể học để giúp đỡ người khác nếu chúng ta không làm cho chính ta. Chúng ta yêu tha nhân bằng việc hy sinh thời gian, tài năng và ân sủng với họ. Chúng ta hãy thể hiện tình yêu với người khác khi chúng ta cùng qui tụ lại với nhau trong cuộc sống của Giáo Xứ.

Thân mến trong Chúa Kitô Phục Sinh và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật  
Vào ngày 17/4/16: **\$12,611** Tổng số phong bì: **396**  
Tiền đóng góp trong Thánh Lễ Thêm Sức: **\$1,548**  
Đóng góp qua mạng: **\$120** Số lần đóng góp: **7**  
Tiền đóng góp từ quỳay thực phẩm: **\$1,820**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### RƯỚC KIỆU ĐỨC MẸ

Trong tháng 5 này, Giáo Xứ kính mời toàn thể giáo dân và các hội đoàn tham dự **Rước Kiệu Đức Mẹ**, vào thứ Bảy ngày 07 Tháng 5, 2016 lúc 5 giờ chiều. Thánh lễ ba ngôn ngữ sẽ được cử hành vào lúc 6 giờ chiều sau cuộc rước kiệu.

Xin kính mời Ban Thường Vụ, quý Ban Ngành Đoàn thể vui lòng mặc đồng phục đến để cuộc rước kiệu được diễn ra long trọng. Xin cảm ơn

### RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU

Thứ Năm ngày 5 tháng 5 năm 2016 vào lúc 6 giờ chiều, các em xung tội rước lễ lần đầu sẽ có buổi tập dợt cho Thánh Lễ Rước Lễ lần đầu.

Xin phụ huynh đưa các em đến đúng giờ, để buổi diễn tập được diễn ra tốt đẹp. Xin cảm ơn.

### TUẦN LỄ CỨU NHẬT CHO HIỀN MẪU

Nhân dịp Ngày Hiền Mẫu, 8 tháng 5, Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang sẽ có đợt khẩn tuần lễ cứu nhật cầu nguyện đặc biệt cho những người mẹ, bắt đầu từ ngày 29 tháng 4 đến ngày 7 tháng 5. Xin Quý Ông Bà Anh Chị Em lấy bao thơ xin khẩn tại cuối nhà thờ để cầu nguyện cho các hiền mẫu còn sống cũng như đã qua đời. Xin cảm ơn.

### GARAGE SALE

Tháng 6 này, giáo xứ chúng ta sẽ có bán Garage Sale, xin quý vị mang đến đóng góp những đồ cũ còn dùng được để giúp Giáo Xứ đợt Garage Sale này như: **đồ đạc cho em bé, quần áo còn tốt, vải, đồ điện tử, máy DVD, TV, quạt máy còn chạy được, vật dụng trong nhà, vườn, bếp, chậu hoa hay cây cảnh, đồ chơi an toàn, máy hút bụi còn tốt, v.v.,** xin hãy mang đến giáo xứ.

Nếu quý vị cần người đến lấy đồ, xin liên lạc tới văn phòng giáo xứ để được sự giúp đỡ. Xin cảm ơn.

### RAO HÔN PHỐI

**Thien Thanh Minh Le & Huy Q Nguyen**  
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ- ngày 21 tháng 5, 2016

**Ngoc Hoang My Bui & Lucas Tri Hoang**  
Thánh Lễ Cưới Sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ—ngày 28 tháng 5, 2016

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.***

### AN NGHĨ TRONG CHÚA

**Ông Toma Vu Minh**  
**Ông Giuse Tran Quy Tinh**  
**Ông Phaolo To Ngoc Son**  
**Ông Phero Do Hong Luat**

Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

### Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 4 của Đức Thánh Cha Phanxicô

**Ý Chung:** Cầu cho những nông dân nhỏ, nhận được phần thưởng xứng đáng do công lao động quý giá của mình.

**Ý Truyền Giáo:** Cầu cho các Kitô hữu tại Châu Phi, biết làm chứng cho niềm tin và lòng yêu mến vào Đức Giêsu Kitô, giữa những xung đột về chính trị và tôn giáo.

**Responsorial Psalm**

**I will praise your name forever, my King and my God.**

**Pastor's Corner**

Sunday, April 24, 2016

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Our parish just had a wonderful Confirmation Mass with Bishop Todd Brown for 119 students. I hope that the Confirmation Students now will continue to assist our parish Catechetical programs and also stay involved as members in different parish ministries such as lectors, choir members, class assistants, or others. Our next parish event will be on Saturday, May 7<sup>th</sup> at 5pm with the procession honoring Our Lady during the month of May, and it will be followed by a Trilingual Mass at 6pm. On Saturday, May 14, we will have two First Holy Communion Masses, at 10am for the Hispanic students and at 6pm for the Vietnamese students. Please pray for our First Communicants that they will be filled with Jesus' grace, love, and peace as they will receive Jesus' body and blood for the first time in their lives!

Today's readings are about renewal and new things: *The New Jerusalem, a new Heaven and a new earth, and a new commandment*. The first reading, taken from the Acts of the Apostles, describes how the small Christian communities helped the work of renewal in their members by their *agape* love, imitating the *agape* love of Paul and Barnabas. The second reading, from the Book of Revelation, explains how God renews His Church, *the New Jerusalem* by being present in her members and in their parish communities and liturgical celebrations. "*See, I am making all things new.*" Today's Gospel passage gives us the secret of Christian renewal as the faithful practice of Jesus' new commandment: "*Love one another as I have loved you*" (John 13: 35). Jesus has added a new element to the Old Testament command of love by teaching us that the true test of discipleship is to love other people in the same way that he has loved us, with sacrificial, unconditional, *agape* love. Hence, the renewal of Christian life means a radical change of vision and a reordering of our priorities in life. Such a renewal brings us to embrace new attitudes, new values, and new standards of relating to God, to other people and, indeed, to our whole environment.

The message for us to take heed this week is that we need to learn to love ourselves so that we may learn to love each other. The old commandment (*Leviticus 19:1-2, 9-18*) says: "*Love your neighbor as yourself.*" We cannot learn to cherish others and care for them if we have never learned to do the same for ourselves. We live in a world that denies our basic human worth. How do we reclaim our basic worth? We can become whole and holy only when we learn to love ourselves properly, acknowledging the fact that we are children of God and that the Triune God resides in our souls, making each of our bodies the "*temple of the Holy Spirit.*" Let us love others in our daily lives. We are asked to love as Jesus loved, in the ordinary course of our lives. We love others by responding to their everyday needs with love and compassion. We love others by comforting and protecting those who have experienced loss. We love others by serving others in every possible way no matter how small, seeing the face of Jesus in them. We love others by forgiving rather than condemning, by challenging rather than condoning. Finally, we love others by sacrificially sharing our time, talents, and blessings with them.

Sincerely yours in Jesus Christ the Risen Lord and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday Collection :

On 04/17/2016: **\$12,611** Number of Envelopes: **396**

Confirmation Mass: **\$1,548**

EFT: **\$120** Number of EFT: **7**

Food Sales: **\$1,820**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

***Salmo Responsorial***  
**Bendeciré al Señor eternamente. Aleluya.**

**Notas del Párroco**

Domingo Abril 24, 2016

Estimados hermanos y hermanas en Cristo!

Nuestra parroquia acaba de celebrar una maravillosa misa de confirmación con el Obispo Brown para 119 estudiantes. Espero que después de la confirmación los estudiantes continúen ayudando a nuestros programas parroquiales de catequesis y también se involucren en diferentes ministerios parroquiales tales como: Lector, coros. Nuestros próximos eventos de la parroquia serán el sábado 7 de mayo a las 5:00 PM con la Procesión en honor a la Virgen durante el mes de mayo y después una misa trilingüe a las 6 pm. El sábado 14 mayo vamos a tener dos misas de primera comunión uno a las 10 AM para los estudiantes en español y a las 6 pm para los estudiantes vietnamitas. Por favor oren por nuestros primeros comulgantes ya que por primera vez se llenaran de la gracia de Jesús, el amor y la paz, ya que recibirán el cuerpo de Jesús y la sangre por primera vez en sus vidas.

Las lecturas de hoy son alrededor de renovación y nuevas cosas: la Nueva Jerusalén, un nuevo cielo y una nueva tierra y un nuevo mandamiento. La primera lectura, tomada de los Hechos de los Apóstoles, describe cómo las pequeñas comunidades cristianas ayudaron a la obra de renovación de sus miembros por su amor ágape, imitando el amor ágape de Pablo y Bernabé. La segunda lectura, tomada del libro de la Revelación, explica cómo Dios renueva su Iglesia, la Nueva Jerusalén al estar presente en sus miembros y en sus comunidades parroquiales y celebraciones litúrgicas. "Mira, yo hago todas las cosas nuevas." el pasaje del Evangelio de hoy nos da el secreto de renovación cristiana como la práctica fiel del mandamiento nuevo de Jesús: "Ámense los unos a los otros como yo los he amado" (Juan 13: 35). Jesús ha añadido un nuevo elemento a la orden del Antiguo Testamento de amor, enseñándonos que la verdadera prueba del discipulado es amar a otras personas de la misma manera que él nos ha amado, con el amor de sacrificio, sin condiciones, ágape. Por lo tanto, la renovación de la vida cristiana significa un cambio radical de visión y un reordenamiento de nuestras prioridades en la vida. Tal renovación nos lleva a adoptar nuevas actitudes, nuevos valores y nuevas normas de relación con Dios, con los demás y, de hecho, a todo nuestro entorno.

El mensaje para nosotros es poner atención esta semana de que tenemos que aprender a amarnos a nosotros mismos para que podamos aprender a amarnos unos a otros. El mandamiento antiguo (Levítico 19: 1-2, 9-18) dice: "Ama a tu prójimo como a ti mismo." No podemos aprender a estimar a los demás y cuidar de ellos si nunca hemos aprendido a hacer lo mismo por nosotros mismos. Vivimos en un mundo que niega nuestro valor humano básico. ¿Cómo podemos reclamar nuestro valor básico? Podemos llegar a ser completos y santos sólo cuando aprendemos a amarnos a nosotros mismos correctamente, reconociendo el hecho de que somos hijos de Dios y que el Dios uno y trino reside en el alma, haciendo de nuestros cuerpos el "templo del Espíritu Santo." Amemos a los demás en nuestra vida cotidiana: Dios nos pide amar como Jesús amó, en el curso normal de nuestras vidas. Amamos a los demás, respondiendo a sus necesidades diarias con amor y compasión. Amamos a los demás para reconfortar y proteger a aquellos que han experimentado la pérdida. Amamos a los demás al servir a los demás en todo lo posible, no importa cuán pequeño sea, al ver el rostro de Jesús en ellos. Amamos a los demás al perdonar en lugar de condenar, desafiar en lugar de condenar. Por último, amar al compartir con otros, compartiendo nuestro tiempo, talentos y bendiciones con ellos.

Sinceramente suyo en el Señor Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang resucitado!

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical del 04/17/2016

**\$12,611**

Total Sobres Recibidos: **396**

**Colecta de la Misa de Confirmación: \$1,548**

7 Donaciones Electrónicas: **\$120**

Venta Comida: **\$1820**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet visite nuestro website*

***www.ourladyoflavang.org***

## ANNOUNCEMENTS

### CONGRATULATION!

Congratulation 119 students from our Confirmation Program who have received the Sacrament of Confirmation last Friday April 15, 2016 at 5:00pm. We pray that these students, their families and sponsors will be opened to a deepening of Holy Spirit's activity in their lives!

### FIRST COMMUNION MASS REHEARSAL

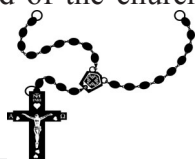
First Communion Program students will have their rehearsal for the First Communion Mass on Thursday May 5, 2016 at 6:00PM. Parents, please bring your children on time for the rehearsal. Thank you.

### GARAGE SALE

We will have a **garage sale in June 2016**. Please donate items for our annual garage sale such as **baby items, clothing (in clean, good condition), electronics in good condition, gardening tools, household products, kitchen utensils, Plants/flowers, toys/games, fabrics,...** Thank you for your generosity.

### NOVENA FOR MOTHER'S DAY

We invite you to enroll your mother and loved ones in our Solemn Novena for Mother's Day will begin on Friday, April 29, 2016. All those enrolled will share nine days of remembrance at the masses and in prayers. Please take a Novena for Mother's Day envelope at the end of the church or in the office and return to us.



## NOTICIAS

### NOVENAS PARA EL DIA DE LA MADRE

Los invitamos a inscribir a su mamá y seres queridos a nuestra Solemne Novena Para el Día de las Madres, empezando el Viernes Abril 29 del 2016. Todas las Madres inscritas compartiran los nueve dias en las misas y en las oraciones. Los sobres estan en la mesa de la entrada de la Iglesia o en la oficina.

### CATESISMO

Un recordatorio para los Padres de Familia que tienen niños del Catecismo. El Miercoles Abril 27, 2016 a las 6:00PM será el Sacramento de Reconciliación para los niños que van a hacer su Primer Comunión.

### VENTA DE GARAJE

Vamos a tener una **Venta de Garaje en Junio de 2016**. Por favor, donar artículos para nuestra venta de garaje anual como artículos para bebés, ropa (limpia y en buenas condiciones), artículos electrónicos en buenas condiciones, herramientas de jardinería, productos para el hogar, utensilios de cocina, plantas / flores, juguetes / juegos, telas, ... Gracias por su generosidad.

### PROCESION DE LA VIRGEN MARIA

Invitamos a todos los feligreses y Ministerios Parroquiales a acompañarnos a la Procesión en Honor a la Virgen María el Sábado Mayo 7, 2016 a las 5:00PM y a las 6:00PM una Misa Trilingue.



## **Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2016**

### **A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật** tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình. Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

### **B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$300/ 1 năm, mỗi gia đình.  
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

### **C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100/ 1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

### **D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750/1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**  
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên  
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời  
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

***Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:***

*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2016 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

**Xin chân thành cảm ơn.**

**Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.**

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca  
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.  
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,  
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,  
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.  
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

## KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt\_graphics@yahoo.com

## DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

## PHÒNG CHO THUÊ

Nhà gần nhà thờ Chờ người thuê trên 40 tuổi, không hút thuốc.

Xin gọi:

714-554-2871

## CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # \_\_\_\_\_

Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ \_\_\_\_\_, Tên Gọi \_\_\_\_\_, Tên Đệm \_\_\_\_\_

Địa Chỉ \_\_\_\_\_

Thành Phố \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

Điện Thoại Nhà (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_, Điện Thoại Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

## ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # \_\_\_\_\_

Feligres Activo

Nuevo Feligres

Apellido \_\_\_\_\_, Nombre \_\_\_\_\_, Segundo Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Ciudad \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Correo Electrónico \_\_\_\_\_

Teléfono de Casa (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Teléfono Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.



AIKIDO DOJO

### Master Hà Thúc Tâm

13133 Brookhurst st,  
Garden Grove, CA 92843

(714) 406-6545

(714) 406-6546

Vũ Trụ Nhất Gia  
Yêu Thương Hòa Hợp  
Grand Opening: 05/30/2015

Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm  
Saturday: 7:00am-2:30pm  
5:00pm-8:30pm  
Sunday: 7:00am-2:30pm

## TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

## TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222

(Mr. Steven Trần)

## TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



**PHỞ 79**  
VIETNAMESE RESTAURANT

### Garden Grove

9941 Hazard Ave.  
Garden Grove, CA 92643  
(714) 531- 2490

Open 7 Days  
8AM - 7:30PM  
Wed: 8AM - 5PM

## SOLAR TIME

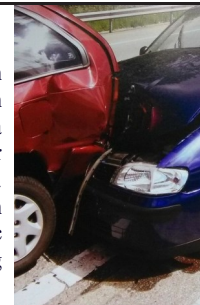
(626) 757 6677

(626) 789 2080

Www.goSolarTime.com

## PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



## TUTORING

- Nhận dạy kèm sau giờ học & cuối tuần
- Grade K - 6th
- Math, Reading, Writing

Tracey: (714) 722-9003  
Lindsey: (714) 548-4078

## FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100

(Mr. Flores)

## CÔ KHANH

(714) - 677 - 7701

Nhận đặt thức ăn và nước uống đủ loại v.v..

Cho đám tiệc, đám tang

Giao nhận tận nơi:

tư gia, nhà quán, nhà thờ, nghĩa trang.

Thanks to our Advertisers!

Please support those listed in this page of our bulletin whenever possible.

## V.V WELDING

(714) 943 5058

(Mr. Kiếm)